

*М.М. Громова (Москва, Россия)*

## **Миядзава Кэндзи. Библиография публикаций на русском языке. Часть 2<sup>1</sup>**

*М.М. Gromova (Moscow, Russia)*

### **Miyazawa Kenji. Bibliography of publications in Russian. Part 2**

#### **1959**

*Гривнин В.С.* Современные японские литературоведы и их основные работы. Библиографический обзор // Японская литература: исследования и материалы / Отв. ред. А.Е. Глускина, И.Л. Львова. М.: Издательство восточной литературы, 1959. С. 187–227. Сообщается, что творчество Миядзава Кэндзи рассматривается в монографии Тэрада Тоору «Исследование творчества современных японских писателей» (Токио, 1954). Среди работ литературного критика Фуруя Цунатакэ упомянута монография «Миядзава Кэндзи» (Токио, 1955).

#### **1968**

[Автор не указан]. Миядзава Кэндзи – один из наиболее любимых писателей японской детворы... // Костер. 1968. № 7. С. 51.  
Краткая заметка о писателе и его сказке «Ресторан, где много заказов».

#### **1976**

*Торигоэ Син.* Первые полвека // Детская литература. 1976. № 6. С. 28–30.  
Статья профессора университета Васэда об истории японской детской литературы от эпохи Мэйдзи до Второй мировой войны. «Имя Миядзава Кэндзи (1896–1933) мало что говорит советскому читателю, в то время как для любого японца – грамотного и неграмотного – это целый мир. Мир “Кэндзи” своеобразный и неповторимый. Миядзава Кэндзи горячо любим не только детьми, но и взрослыми. В детстве читают его сказки, становясь старше, перечитывают снова, знакомятся с его стихами. Миядзава Кэндзи – писатель, философ, ученый».  
Детские писатели Японии. Библиографический словарь // Детская литература. 1976. № 6. С. 44–47.  
Сообщается, что Миядзава Кэндзи вдохновил Инуи Томико стать детской писательницей.

#### **1983**

*Пряхина Л.В.* Односоставные глагольные предложения в современном японском языке // Система языка и перевод. Сб. статей / Под ред. Н.К. Гарбовского. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1983. С. 75–90.

<sup>1</sup> Вторая часть работы представляет аннотированную библиографию русскоязычных упоминаний о Миядзава Кэндзи с 1959 по 2018 г.

Лингвистические выкладки иллюстрируются, в частности, примерами из сказки Миядзава Кэндзи «Кадзэ-но Матасабуру».

#### 1986

*Кониси Масаясу*. Летит Красная птица. Заметки о детской литературе Японии / Пер. с яп. Н. Старосельской // *Детская литература*. 1986. №8. С. 2–8.

Обзор японской детской литературы XX в. начинается с Миядзава Кэндзи. Автор обзора – специалист по творчеству писателя, член ИВВУ.

#### 1987

*Долин А.* Японская поэзия на Западе: перевод – стилизация – адаптация // *Взаимодействие культур Востока и Запада*. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1987. С. 89–126.

«Позже Снайдер занялся переводами японской поэзии Нового времени, в частности, лирики Миядзава Кэндзи, популярного писателя первой половины XX в. – чудаковатого эксцентрика и приверженца буддийской философии» (с. 120).

#### 1988

*Берндт Ю.* Лики Японии / Пер. с нем. Л. Шохиной; предисл. С. Арутюнова. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. 293 с. (Рассказы о странах Востока.)

«Поэт Кэндзи Миядзава, который, не считая нескольких посещений Токио, никогда никуда не выезжал и провел свою полную лишений жизнь в уединенной сельской местности, написал в 1931 году стихотворение, полюбившееся большинству японцев, хотя молодежь относится к нему уже иначе.» В подстрочном переводе приведено стихотворение «Амэ ни мо макэдзу» (с. 26–27).

#### 1990

*Долин А.* Миядзава Кэндзи // *Долин А.* Новая японская поэзия. М.: Наука; Главная редакция восточной литературы, 1990. С. 158–172.

Статья о жизни и поэтическом творчестве Миядзава. Также см.: «В плеяде поэтов, выдвинувшихся на волне гуманистического искусства эпохи Тайсё, Сато Соносукэ (1890–1942) выделяется не только бурной энергией, искрометностью таланта и авантюрным складом характера, но и фантастической продуктивностью, сравнимой разве что со щедрым дарованием Миядзава Кэндзи» (с. 145); «Тем не менее демократическая лирика этих поэтов, как и удивительная, словоно рожденная самой природой северо-восточной Японии, поэзия Миядзава Кэндзи открывали перед читателем новые горизонты, учили видеть во мраке тяжелой и беспросветной жизни светлую зарю завтрашнего дня» (с. 288).

#### 1991

*Долин А.* Миядзава Кэндзи (1896–1933) // *Лунные блики: Классическая японская поэзия конца XIX – первой половины XX в.* / Пер. А. Долина. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1991. С. 362–363.

Краткая биографическая справка о писателе.

#### 1993

Буддизм в Японии / [А.Н. Игнатович, А.Н. Мещеряков, А.Г. Фесюн и др.; отв. ред. Т.П. Григорьева]. М.: Наука, Издательская фирма «Восточная литература», 1993. 701 с. Упоминается, что взгляды Танака Тигаку разделял Миядзава Кэндзи – «выдающийся поэт и писатель, чьи произведения для детей по праву входят в золотой фонд японской литературы» (с. 325).

## 1994

*Йосихара М.* Об отношении между странником и инженером в повестях «Эфирный тракт» и «Котлован» // «Страна философов» Андрея Платонова: проблемы творчества. По материалам первой международной научной конференции, посвященной 90-летию со дня рождения А.П. Платонова, 20–21 сент. 1989 г., Москва / [Ред.-сост. Н.В. Корниенко]. Вып. 2. М.: Наука-Наследие, 1995. С. 198–206.

«Ему, пожалуй, близок по мироощущению Миядзава Кэндзи, поэт и мелиоратор как и Платонов, а стилистическое своеобразие языка писателя пока аналогов в японской литературе не имеет. Тайну его стиля и глубины японским исследователям предстоит еще открыть» (с. 206).

## 2002

*Лукина Е.Б.* Жизнь и творчество писателя Сэридзава Кодзи в контексте проблем духовного кризиса японской интеллигенции // Культура народов Причерноморья. 2002. № 31–32. С. 242–245.

Утверждается, что японские писатели Сига Наоя, Мусянокодзи Санэацу и Миядзава Кэндзи оптимистически смотрели на мир.

## 2004

*Ронская Г.* [Предисловие] // Знакомьтесь – Япония. 2004. № 37. С. 117.

Биографическая справка о писателе. Краткая характеристика значения его творчества для японцев.

## 2005

*Ожогин В.И., Ожогина А.В.* Поэтика и философия Миядзава Кэндзи // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2005. Т. 4. № 3. С. 102–111.

*Долин А.* Миядзава Кэндзи (1896–1933) // Японская поэзия Серебряного века. Танка, хайку, киндайси / Сост. А. Долин. СПб.: Азбука-классика, 2005. С. 472.

Краткая биографическая справка о писателе.

## 2006

[Автор не указан.] Studio Ghibli выпустит два фильма одновременно // АнимеГид. 2006. Май. № 14. С. 5.

Анонс премьерного показа аниме-экранизации сказки Миядзава «Ночь на Танэямагахаре» (реж. Ога Кадзуо). «Седьмого июля, в сто десятую годовщину со дня рождения писателя Кэндзи Миядзава, увидит свет лента по его пьесе. <...> Кэндзи Миядзава – один из самых популярных детских писателей Японии, недооцененный и непонятый современниками. Уже после того, как он скончался в возрасте тридцати семи лет в 1933 году, книги Миядзава нашли путь к сердцам миллионов читателей. На основе его произведений сняты аниме Spring and Chaos, A Well-Order Restaurant и Night on the Galactic Railroad».

## 2007

*Долин А.* Миядзава Кэндзи – во всем частица Будды // Долин А. История новой японской поэзии: в очерках и литературных портретах. В 4 т. Т. 2: Революция поэтики. СПб.: Гиперион, 2007. С. 174–192.

Статья о жизни и поэтическом творчестве Миядзава, ранее опубликованная под названием «Миядзава Кэндзи» в книге А. Долина «Новая японская поэзия» (1990). Также в книге присутствуют отдельные упоминания Миядзава в главах, посвященных другим поэтам: «На Западе в разное время выходили небольшие подборки произведений Такамура Котаро, Миядзава Кэндзи, Кусано Симпэй» (с. 10); «В плеяде поэтов, выдвинувшихся на волне гуманистического искусства эпохи Тайсё, Сато Соноске (1890–1942) выделяется не только бурной энергией, искрометностью таланта и авантюрным складом характера, но и фантастической продуктивностью, сравнимой разве что со щедрым дарованием Миядзава Кэндзи» (с. 48); «Начинания Сэнкэ Мотомаро, Одзакэ Кихати, Миядзава Кэндзи были поддержаны и развиты поэтами народно-демо-

кратической школы Момота Содзи, Фукуси Кодзиро и другими носителями демократических идей» (с. 81); «Тем не менее демократическая лирика этих поэтов, как и удивительная, словно рожденная самой природой северо-восточной Японии, поэзия Миядзава Кэндзи открывали перед читателем новые горизонты, учили видеть во мраке тяжелой и беспросветной жизни светлую зарю завтрашнего дня» (с. 307).

*Долин А.* История новой японской поэзии в очерках и литературных портретах. В 4 т. Т. 4: Танка и хайку. СПб.: Гиперион, 2007. 416 с.

«Позже <Гэри> Снайдер занялся переводами японской поэзии Нового времени, в частности, лирики Миядзава Кэндзи» (глава «Завоевание Запада», с. 377).

*Leo.* Night on the Galactic Railroad (Ginga Tetsudou no Yoru) // Anime magazine. № 44(53). (01.11.2007): [www.animag.ru/53.06/classic\\_01.html](http://www.animag.ru/53.06/classic_01.html) (архивировано: 13.12.2007).

Обзор на аниме-экранизацию повести Миядзава Кэндзи «Ночь в поезде на Серебряной реке» (1985, реж. Сугии Гисабуро).

## 2008

*Хачатурянец Артём.* Демон и звезда Кэндзи Миядзава // АнимеГид. 2008. Июнь. № 28. С. 32–39.

Подробная статья о жизни и творчестве Миядзава Кэндзи. Упомянута история создания стихотворения «Последнее прощание» («Утро прощания»?) и повести «Ночь на галактической железной дороге» (также пересказана притча о скорпионе из повести). Рассказывается о стихотворении «Не поддаваясь ни дождю, ни ветру» (Амэ ни мо макэдзу) и его включении в литературный канон. Сообщается о прижизненных публикациях – сборнике стихотворений «Весна и Асура» и сборнике рассказов «Ресторан с большим выбором блюд» (1924). Упомянуты манга-адаптации Масумура Хироси и аниме-экранизация «Ночи в поезде на Серебряной реке» (1985, реж. Сугии Гисабуро). Среди других аниме-адаптаций названы «Виолончелист Гош» (1949, реж. Моринаги Кэндзи), черно-белая антология «Три истории» (Mitsu no Hanashi, 1960), «Виолончелист Гош» Такахата Исао и цитаты из Миядзава в его «Войне тануки в периоды Хэйсэй и Помпоко»; «Ночь на Танэямагахаре» (реж. Ога Кадзуо), анимационный телефильм «Ресторан с большим выбором блюд» (1993). Упомянут игровой фильм «Мальчик ветра Матасабуру». Подробно рассказывается о биографическом анимационном фильме «Весна Кэндзи» (1996, реж. Кавамори Сёдзи), созданном к столетию со дня рождения писателя. Анонсируется экранизация рассказа «Жизнь Гуско Будори» (2012, реж. Сугии Гисабуро).

*Зонненфельд Дж.* Возвращение в бизнес / Пер. с англ. В.Е. Венюковой. М.: Вершина; СПб.: [б. и.], 2008. 307 с.

Приводится и рассматривается цитата, приписываемая Миядзава Кэндзи: «Мы должны с радостью принять свою боль и использовать ее как топливо для дальнейшего путешествия». Упомянется, что «жизнь самого Миядзава оказалась недолгой» (с. 32, 36).

*Икея Мотодзи.* Землетрясения и животные: от народных примет к науке / Под ред. Г.Ю. Бутузово и Л.И. Лобковского; пер. с англ. В.Д. Мильграма. М.: Научный мир, 2008. 292 с.

«Кэндзи Миядзава, химик, агроном (а также всемирно известный поэт, автор научно-фантастического романа “Ночь на галактической железной дороге”), полагает, что разряды молнии образуют газообразные оксиды азота...» (с. 177).

*Иконникова Е.А.* Образ Сахалина и Курильских островов в творческом наследии японских писателей XX века (материалы к занятиям по литературному краеведению) // Ученые записки Сахалинского государственного университета. 2008. № 7. С. 95–101.

В статье представлены материалы для занятий по литературному краеведению Сахалинской области. Сообщается о путешествии Миядзава Кэндзи на Сахалин в 1923 г. после смерти его сестры Тосико, итогом которого стала повесть «Ночь в поезде на Серебряной реке».

## 2009

*Ключарева О.* Безоглядная детскость Миядзава Кэндзи (06.04.2009): [olga-asia.ucoz.ru/publ/92-1-0-80](http://olga-asia.ucoz.ru/publ/92-1-0-80) (дата обращения: 19.11.2023).

Рецензия на сборник «Звезда козодоя» (пер. Е. Рябовой, 2009).

Обнаружена неопубликованная работа Кэндзи Миядзавы / Пер. с яп. А. Кальчевой (09.04.2009): [news.leit.ru/archives/3809](http://news.leit.ru/archives/3809) (дата обращения: 26.08.2023).

Заметка о найденном в 2008 г. в префектуре Иватэ черновике стихотворения Миядзава Кэндзи.

*Рябова Е.* Предисловие переводчика. Блаженный Миядзава: философ, сказочник, поэт // Миядзава К. Звезда Козодоя / Пер. с яп. Е. Рябовой. СПб.: Гиперион, 2009. (Terra Nipponica.) С. 5–10.

О личности и творчестве Миядзава Кэндзи.

## 2010

*Дуткина Г., Ермолаев М.* Сказки доброго буддиста // Япония. Стили и жизни. 2010. Осень. С. 16.

Рецензия на сборник «Звезда козодоя» (пер. Е. Рябовой, 2009).

Книжная полка Александра Чанцева // Новый мир. 2010. №2. С. 199–200.

Рецензия на сборник «Звезда козодоя» (пер. Е. Рябовой, 2009).

*Иконникова Е.А.* Сахалин на Хоккайдо: 2009–2010 годы // Азия и Африка сегодня. 2010. №5(634). С. 70–73.

Сообщается, что в начале XX в. на Сахалине побывал «практически неизвестный в России» Миядзава Кэндзи.

*Синохара Эрико.* О первом переводе на русский язык Миядзавы Кэндзи. Трудности перевода японской детской литературы / Пер. А.Н. Мещерякова // История и культура традиционной Японии 3 / Под ред. И.С. Смирнова; отв. ред. А.Н. Мещеряков. М.: Наталис, 2010. С. 400–404. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. 32.)

Критическая статья о переводах сказочной прозы Миядзава Кэндзи, выполненных Е. Рябовой и вошедших в сборник «Звезда Козодоя» (СПб., 2009).

*Штык О.* Предисловие переводчика // Миядзава К. Недетские сказки Японии / Пер. О. Штык; худож. Е. Духовская, И. Татибадзе, Е. Лапинская, Л. Гончарова-Коняева. М.: Мир Детства Медиа, 2010. С. 3–6.

Биография Миядзава Кэндзи.

## 2012

*Андреева Т.* «Недетские сказки Японии» Кэндзи Миядзава (26.04.2012): [blogbatik.ru/prosto-klass-2/yaponskij-pisatel-skazochnik-kendzi-miyadzava.html](http://blogbatik.ru/prosto-klass-2/yaponskij-pisatel-skazochnik-kendzi-miyadzava.html) (архивировано Wayback Machine: 01.06.2012); (дата обращения: 27.08.2023).

О знакомстве с О. Штык, переводчицей сказок Миядзава Кэндзи. Приводится ее краткая биография, рассказывается история ее встречи с творчеством Миядзава в 2007 г. Отмечается, что «некоторые сказки Кэндзи Миядзава будто нарисованы, такое огромное значение в них придается ЦВЕТУ». Сообщается, что по произведениям Миядзава снято много анимационных фильмов.

*Долин А.* Миядзава Кэндзи (1896–1933) // Японская поэзия Серебряного века: Танка, хайку, киндайси. В переводах Александра Долина / Сост. А.А. Долин. СПб.: Азбука, 2012. С. 472.

Краткая биографическая справка о писателе.

*Ермакова Л.М.* Ветер как миф и как фактор ранней японской литературы // Синто: память культуры и живая вера. М.: АИРО-XXI, 2012. С. 29–51.

«В районе Тохоку божество ветра имело в народе прозвище Кадзэ-но Матасабуру и было наделено странным обликом, но связанные с ним фольклорные сюжеты рисуют его добряком-дарителем (Миядзава Кэндзи написал про Кадзэ-но Матасабуру поэтичную сказку для детей, которая была экранизирована и как короткометражный игровой фильм, и как анимэ про мальчика-ветра)» (с. 36).

*Кабанов А.М.* Влияние китайской культуры на средневековую Японию (на примере дзэн-буддийской поэзии) // Письменные памятники Востока. 2012. №2(17). С. 241–268.

Утверждается, что, несмотря на смену китайских влияний западными после революции Мэйдзи, китайские мотивы присутствуют в сочинениях многих японских авторов, в т. ч. Миядзава Кэндзи.

*Мар Максим.* Весна Кэндзи (27.05.2012): [proza.ru/2012/05/27/1702](http://proza.ru/2012/05/27/1702) (дата обращения: 20.11.2023).

Рассуждения о биографическом анимационном фильме «Весна Кэндзи» (1996, реж. Кавамори Сэджи).

*НК.* Жизнь Будори Гуско (2012): [otaku.ru/all/review-budori](http://otaku.ru/all/review-budori) (дата обращения: 12.08.2023). Обзор аниме-экранизации повести Миядзава Кэндзи «Жизнеописание Гуско Будори» (реж. Сугии Гисабуро, 2012).

*Нумано Мицуюэси.* Интервью 2003 года // Куланов А. Т@йва: Диалоги о Японии [Электронное издание]. М.: А. Семёнов, 2012. 338 с.

В беседе с составителем книги его научный руководитель профессор славистики Токийского университета, специалист по литературе славянских стран, крупнейший японский филолог-русист, литературный критик, эссеист, переводчик Нумано Мицуюэси называет в числе японских писателей, которые «достойны перевода на русский язык», Миядзава Кэндзи – «очень хорошего, даже гениального поэта и сказочника», который «практически неизвестен за пределами Японии» (с. 329).

*Сулейменова А.М.* Японская авторская сказка как жанр Нового времени // Известия Восточного института. 2012. № 1. С. 90–96.

Анализ сборников авторских сказок Ёсано Акико. Приводится беглый обзор произведений Миядзава Кэндзи «Ночь в поезде на Серебряной реке» (в статье повесть названа «Ночь на железной дороге “Млечный путь”»), «Медведи с горы Намэтоко», «Жизнеописание Гуско Будори», «Генерал – защитник северных границ и три врача», «Закусочная с большим выбором блюд», «Кошачье бюро».

*Fikwriter.* Ночь на Галактической Железной Дороге // ARRU Style. 2012. № 22. С. 43–44. Обзор на аниме-экранизацию повести Миядзава Кэндзи «Ночь в поезде на Серебряной реке» (1985, реж. Сугии Гисабуро).

## 2013

[Автор не указан]. Kaze no Matasaburou // Аццкий Критег (24.06.2013): [hellkritegreview2.blogspot.com/2013/06/kaze-no-matasaburou.html](http://hellkritegreview2.blogspot.com/2013/06/kaze-no-matasaburou.html) (дата обращения: 06.11.2023).

Рецензия на аниме-экранизацию рассказа Миядзава Кэндзи «Матасабуро-ветер» (1988, реж. Ринтаро). Краткая биографическая справка о писателе.

[Автор не указан]. Миядзава Кэндзи (21.03.2013): [www.japantoday.ru/entsiklopediya-yaponii-ot-a-do-ya/miyadzava-k-endzi.html](http://www.japantoday.ru/entsiklopediya-yaponii-ot-a-do-ya/miyadzava-k-endzi.html) (дата обращения: 21.08.2023).

Биографическая статья о писателе.

[Автор не указан]. Япония вечно благодарна за международную помощь в ликвидации последствий бедствия (06.03.2013): [www.japantoday.ru/\\_interesnoe-pro-yaponiyu/yaponiya-vechno-blagodarna-za-mezhdunarodnuyu-pomosch-v-likvidatsii-posledstviy-bedstviya.html](http://www.japantoday.ru/_interesnoe-pro-yaponiyu/yaponiya-vechno-blagodarna-za-mezhdunarodnuyu-pomosch-v-likvidatsii-posledstviy-bedstviya.html) (дата обращения: 21.08.2023).

Люди со всего мира, поддержавшие Японию после Великого восточно-японского землетрясения Тохоку, сравниваются с добросердечным Джованни – главным героем повести Миядзава Кэндзи «Ночь в поезде на Серебряной реке». Приводится краткая биографическая справка о писателе. Даты его рождения и смерти проассоциированы с землетрясением и цунами Мэйдзи Санрику (1896 г.) и стихийным бедствием Сёва Санрику (1933 г.). Сообщается, что «Миядзава бесконечно любил Тохоку и его бедных и скромных жителей».

*Аюнова М.Д.* Специфика конфликта в сказках Кэндзи Миядзава // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: Сб. статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых. Ч. 2 / Под общ. ред. Ж.А. Храмушина, А.С. Поршнева, Л.А. Запелалова, А.А. Ширшикова. Екатеринбург: Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2013. С. 201–203.

Утверждается, что во многих сказках Миядзава Кэндзи как будто отсутствует обязательный для этого жанра конфликт между добром и злом, трудно выделить т.н. «отрицательных героев». В качестве причины указывается, что для буддийской школы Нитирэн, последователем которой был писатель, определяющим является не противостояние миру, но борьба с самим собой. Вот почему часто в сказках Миядзава «обвиняемыми» оказываются не носители злого начала, а пострадавшие, а конфликт заключается в столкновении поведения персонажей с присущими автору представлениями о должном.

*Долин А.* Миядзава, Кэндзи // Японская классическая поэзия Нового времени. Конец XIX – первая половина XX в. В переводах Александра Долина / Сост. А.А. Долин. М.: Издательский центр РГГУ, 2013. 387 с.

Краткая биографическая справка о писателе (с. 376).

*Еремин В.* Глава 28. Миядзава Кэндзи (02.05.2013): [proza.ru/2013/05/02/346](http://proza.ru/2013/05/02/346) (дата обращения: 20.11.2023).

28 глава книги «100 великих писателей-сказочников». Биографическая статья о писателе.

*Ермакова Л.М.* Мифическое и лирическое: о превращениях одного образа (07.05.2013): [japanstudies.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=273&Itemid=59](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=273&Itemid=59) (дата обращения: 10.08.2023).

«В районе Тохоку божество ветра имело в народе прозвище Кадзэ-но Матасабуру и было наделено странным обликом, но связанные с ним фольклорные сюжеты рисуют его добряком-дарителем (Миядзава Кэндзи написал про Кадзэ-но Матасабуру поэтическую сказку для детей, которая была экранизирована и как короткометражный игровой фильм, и как анимэ, где главным персонажем был мальчик-ветер)».

Мытищинская галерея искусств – «БРИЛЛИАНТ ДЕСЯТИ СИЛ» (10.2013): [www.mrk-gallery.ru/exhibition-archive/diamonds](http://www.mrk-gallery.ru/exhibition-archive/diamonds) (дата обращения: 04.09.2023).

Новость об открытии в Мытищинской галерее искусств выставки «Бриллиант десяти сил» (11 октября – 10 ноября 2013 г.), организованной переводчицей сказок Миядзава Кэндзи Оксаной Штык и коллективом единомышленников при поддержке Японского Фонда и художника Кобаяси Тоун. На выставке были представлены гравюры японских мастеров и жостовские подносы Марины Домниковой, звучали тексты сказок Миядзава, проводились мастер-классы. Кобаяси Тоун создавал живопись суми-э под чтение его сказки.

Первый Мытищинский – Информационная программа «День» от 14 октября 2013 года (4) (15.10.2013): [youtu.be/wqc9ZkP9O4E](https://youtu.be/wqc9ZkP9O4E) (дата обращения: 04.09.2023).

Новость об открытии в Мытищинской галерее искусств выставки «Бриллиант десяти сил».

Первый Мытищинский – «У нас в гостях» 16 октября 2013 года (18.10.2013): [youtu.be/NAKtGlev65M](https://youtu.be/NAKtGlev65M) (дата обращения: 04.09.2023).

Переводчица сказок Миядзава Кэндзи Оксана Штык в телепередаче «У нас в гостях» рассказывает о создании книги «Бриллиант десяти сил» и одноименной выставке в Мытищинской галерее искусств (11 октября – 10 ноября 2013 г.).

[*Симаков И.*] Новые горизонты (27.07.2013): [ipona-mat.livejournal.com/48504.html](http://ipona-mat.livejournal.com/48504.html) (дата обращения: 26.08.2023).

Заметка о работе над переводом повести «Ночь на галактической железной дороге».

*Симидзу М.* Посещение А.П. Чеховым острова Сахалин: взгляд из XXI века // Сахалин и Курильские острова в литературе и периодической печати. Сб. научных статей / Под ред. Е.А. Иконниковой, А.А. Степаненко; пер. статей с яп. яз. А.С. Никоновой. Южно-Сахалинск: Сахалинский государственный университет, 2013. С. 17–18.

Автор статьи считает необходимым сообщить, что долго занимается изучением творчества русских и японских писателей; в частности, на пятом десятке жизни он опубликовал в соавторстве около тридцати книг о Миядзава Кэндзи и о Хаяси Фумико.

*Сулейменова А.М.* Путевые дневники японских писателей и поэтов Нового времени как поиск средств выражения // История и культура Японии. Вып. 6 / Под ред. И.С. Смирнова. М.: Наталис, 2013. С. 386–403.

О путешествии Миядзава Кэндзи на Сахалин. Мотив дороги на Север в творчестве писателя.

*Ямасита Киёми.* Японская литература о Сахалине: Кэндзи Миядзава и Фумико Хаяси // Сахалин и Курильские острова в литературе и периодической печати: Сб. научных статей / Под ред. Е.А. Иконниковой, А.А. Степаненко; пер. статей с яп. яз. А.С. Никоновой. Южно-Сахалинск: Сахалинский государственный университет, 2013. С. 53–54. В статье рассказывается о путешествии двух японских авторов на Сахалин периода Карафута. Творческим итогом поездок Миядзава Кэндзи (в 1923 г.) и Хаяси Фумико (в 1934 г.) стали книги, имеющие высокую популярность в современной Японии. Подробно описан маршрут писателей по Южному Сахалину и отражение их знакомства с достопримечательностями острова в художественной литературе.

Angels Don't Speak Chinese. Все познается в сравнении (24.03.2013): [angels-chinese.livejournal.com/2071943.html](http://angels-chinese.livejournal.com/2071943.html) (дата обращения: 26.08.2023).

Заметка о редакции, которой подверглось программное стихотворение Миядзава «Устоять перед дождем» после Второй мировой войны: в учебниках для начальной школы заменили строку «четыре го риса» на «три го риса», так как четыре го в послевоенный период были настоящей роскошью.

Angels Don't Speak Chinese. И про перевод еще (25.03.2013): [angels-chinese.livejournal.com/2072833.html](http://angels-chinese.livejournal.com/2072833.html) (дата обращения: 26.08.2023).

Заметка о переводческих ошибках Е. Рябовой в повести «Ночь на галактической железной дороге».

Angels Don't Speak Chinese. Кстатическое о Миядзава (25.03.2013): [angels-chinese.livejournal.com/2072603.html](http://angels-chinese.livejournal.com/2072603.html) (дата обращения: 26.08.2023).

Заметка о вступлении Миядзава Кэндзи в группировку Кокутюкай (1920).

*Vlad Dobrovolski.* ...меж тем экранизовали очередного великого Миядзава Кэндзи... (16.04.2013): \*[facebook.com/story.php?story\\_fbid=526934800686053&id=1635286724](https://facebook.com/story.php?story_fbid=526934800686053&id=1635286724)\* (дата обращения: 04.09.2023)<sup>2</sup>.

Заметка о выходе аниме-экранизации «Жизнеописания Гуско Будори» (2012).

## 2014

*Давыдов И.* Игрушечный поезд, Таня и красная стрекоза (14.10.2014): [seance.ru/articles/strekoza](http://seance.ru/articles/strekoza) (дата обращения: 04.09.2023).

О полнометражном фильме Нисикубо Мидзухо «Остров Джованни / Giovanni no Shima» (2014) и присутствующих в нем элементах повести Миядзава Кэндзи «Ночь на Галактической железной дороге / Ночь в поезде на Серебряной реке».

[*Караев Н.*] Остров Джованни (2014): [otaku.ru/all/ostrov-dzhovanni-2](http://otaku.ru/all/ostrov-dzhovanni-2) (дата обращения: 08.09.2023).

О фильме «Остров Джованни» и присутствующих в нем отсылках на повесть Миядзава Кэндзи «Ночь на Галактической железной дороге / Ночь в поезде на Серебряной реке».

Литература Сахалина и Курильских островов: Учебное пособие / Отв. ред. Е.А. Иконникова. Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2014. 258 с.

О путешествии Миядзава Кэндзи на Сахалин после смерти сестры (с. 136–137).

*Наумец Е.Н.* Фразеологические обороты в сказках Миядзава Кэндзи // Языковые и культурные контакты различных народов: Сб. статей Международной научно-методической конференции / Под ред. А.П. Тимониной. Пенза: Приволжский Дом знаний, 2014. С. 16–20.

Статья посвящена фразеологическим оборотам, обнаруженным в сказках Миядзава Кэндзи. Исследование было проведено на оригиналах и переводах 15 произведений из сборника «Звезда козодоя». Основное внимание акцентировано на фразеологических оборотах, которые наиболее часто встречаются в произведениях Миядзава Кэндзи, а также на специфических авторских фразеологизмах. Описана специфика их использования. Выявлены основные типы наиболее употребительных фразеологических оборотов с точки зрения их синтаксического состава.

*Останин В.В.* Концепция начального образования М. Кэндзи // Достижения и перспективы научно-инновационного развития АПК: Сб. статей по материалам II Всероссийской

<sup>2</sup> \*Деятельность Meta Platforms Inc признана экстремистской и запрещена на территории РФ.



ской (национальной) научно-практической конференции с международным участием. Курган: Курганская государственная сельскохозяйственная академия им. Т.С. Мальцева, 2021. С. 1050–1054.

В статье рассматривается педагогическая концепция начальной школы, предложенная в сказке Миядзава Кэндзи «Начальная школа Барауми». Анализируются общие методологические принципы его концепции начального образования и хронологическая система вводимых дисциплин для первого, второго и третьего классов.

*Сибуя Юриэ.* «Прогулки по снегу» Миядзава Кэндзи: переосмысление фольклора / Пер. А.Н. Мещерякова // История и культура традиционной Японии 7 / Под ред. И.С. Смирнова; отв. ред. А.Н. Мещеряков. М.: РГГУ, 2014. С. 491–511. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. 52.)

Анализ рассказа Миядзава Кэндзи «Прогулки по снегу» в контексте детской литературы *дова* эпохи Тайсё и преданий *сэцува*.

## 2015

[Автор не указан.] Cello Hiki no Gauche // Аццкий Критег (18.03.2015): [hellkritegreview2.blogspot.com/2015/03/cello-hiki-no-gauche.html](http://hellkritegreview2.blogspot.com/2015/03/cello-hiki-no-gauche.html) (дата обращения: 06.11.2023).

Рецензия на полнометражную аниме-экранизацию рассказа Миядзава Кэндзи «Виолончелист Гош» (1982, реж. Такахата Исао).

*Бурыкина А.П.* Театр Но в современной Японии // История и культура традиционной Японии 8 / Отв. ред. А.Н. Мещеряков. СПб.: Гиперион, 2015. С. 452–471. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. LVII).

Пьеса «живого сокровища», актера *ситэ* школы Кандзэ Аоки Митиёси (1950 г. р.) «Эйкэцу-но аса» («Утро вечного расставания», 1994), основанная на одноименном стихотворении Миядзава Кэндзи, написанном на смерть сестры поэта, названа в числе четырех лучших (по мнению Нисино Харуо) произведений *синсаку-но*, высоко оцененных критиками, любителями и профессиональными актерами.

*Васильева Г.М.* Путь души к «Отечеству знаний»: литература в японской системе воспитания // Вестник музыкальной науки. 2015. №4(10). С. 68–73.

Среди произведений, входящих в японскую школьную программу по японскому языку и литературе, упомянуты сказки Миядзава Кэндзи «Отбэл и слон», «Красноголовый журавль и хризантемы», «В чаше».

*Иконникова Е.А., Никонова А.С.* Японские писатели XX века о Сахалине и на Сахалине // Актуальные проблемы современной Японии. 2015. №29. С. 230–246.

О теме Сахалина в творчестве японских писателей XX в., в т. ч. Миядзава Кэндзи.

*Минакова Ю.* Миядзава Кэндзи – абсолютно непере译имый классик... (22.06.2015): \*[m.facebook.com/groups/yaponskayaliteratura/permalink/834541096599007](https://m.facebook.com/groups/yaponskayaliteratura/permalink/834541096599007) (дата обращения: 04.09.2023).

Краткая заметка япониста о впечатлениях от чтения сказок Миядзава Кэндзи.

*Рябова Е.* 18 апреля (суббота) в 14:00... (15.04.2015): \*[m.facebook.com/photo.php?fbid=10206220298607694](https://m.facebook.com/photo.php?fbid=10206220298607694) (дата обращения: 04.09.2023).

Переводчица сказок Миядзава Кэндзи анонсирует свою открытую лекцию «Японские истории о чудесах» в Восточном институте (СПб.). Темы: ёкай, сказки Миядзава Кэндзи, творчество Мидзуки Сигэру.

*Сулейменова А.М.* Опыт работы журнала «Женские голоса» («Нюшэн», 1942–1945) в Шанхае // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2015. №4(14). С. 117–123.

Сообщается, что в годы Второй мировой войны произведения Миядзава Кэндзи были популярны в Китае: так, стихотворение «Не поддамся дождю» (Амэ ни мо макэдзу) было напечатано в сборнике «Японская поэзия» («Нихон сика сэн», 1941), рассказ «Ресторанчик с множеством блюд» – в журнале «Нюшэн», а в университете Кэнкоку, созданном в Маньчжурии на японские деньги, в 1937 г. было организовано «Общество изучения Миядзава Кэндзи» под руководством Мори Саити, где занимались маньчжуры и русские, знавшие японский язык.

Чанцев А. Когда рыбы встречаются птиц. Книги, люди, кино. СПб.: Алетейя, 2015. 696 с. «Японскую литературу у нас сейчас представляет почти единолично Харуки Мураками, а такие авторы, как Миядзава, Дадзай и Сэридава почти не были замечены нашими читателями... чтение книг Кэндзи Миядзавы требует почти детской незамутненности восприятия...» (с. 95–96).

## 2016

[Автор не указан.] Кто такой Миядзава Кэндзи? (26.08.2016): [www.nippon.com/ru/views/b05804](http://www.nippon.com/ru/views/b05804) (дата обращения: 27.07.2023).

Краткая биография Миядзава Кэндзи.

[Автор не указан.] Миядзава Кэндзи. Родина писателя (2016): [www.openjapan.ru/note/226/651](http://www.openjapan.ru/note/226/651) (дата обращения: 04.09.2023).

Перечень достопримечательностей г. Ханамаки, связанных с Миядзава Кэндзи.

[Автор не указан.] Японская осень в Александровском парке // Планетарий. 2016. № 5(108). С. 3.

Анонс музыкального представления «Путешествие по Млечному Пути» по мотивам повести Миядзава Кэндзи «Ночь в поезде на серебряной реке» в петербургском Планетарии в рамках фестиваля «Японская осень» 5 октября 2016 г.

Ерёмин В.Н. Творцы притч и иллюзий. Жизнеописания славных писателей-сказочников. [Электронное издание]. [Б. м.]: Aegitas, 2016.

Биографическая статья о Миядзава Кэндзи.

Иконникова Е.А., Никонова А.С. Сахалин и Курильские острова в японской литературе XX–XXI веков: монография. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2016. С. 3, 5, 21–26, 114.

Глава «Реальное и метафизическое путешествие на Сахалин Миядзавы Кэндзи» содержит биографию писателя, описание его работы школьным учителем и путешествия на Сахалин в 1923 г. после смерти сестры. Пересказываются неоконченная сказка «Сахалин и август» и повесть «Ночь в поезде на Серебряной реке». Сообщается о манга-адаптации и аниме-экранизации повести (1985, реж. Сугии Гисабуро).

Палверс Р. Миядзава Кэндзи и его особый путь в мировой литературе (26.08.2016): [www.nippon.com/ru/views/b05801](http://www.nippon.com/ru/views/b05801) (дата обращения: 23.02.2022).

О творчестве и мировоззрении Миядзава Кэндзи. Рассматриваются его рассказ «Медведи горы Намэтоко» и стихотворение «Устоять перед дождем».

Редколлегия Nippon.com. «Иллюстрации к произведениям Миядзавы Кэндзи»: фотогалерея (30.09.2016): [www.nippon.com/ru/views/b05805](http://www.nippon.com/ru/views/b05805) (дата обращения: 04.09.2023).

Перечень прижизненных публикаций Миядзава Кэндзи и его наиболее известных произведений. Иллюстрации Кобаяси Тосия к сказкам «Желуди и горный кот», «Ночь на галактической железной дороге», «Ресторан, где много заказов», «Прогулки по снегу», «Яманаси», «Бог земли и лис», «Виолончелист Гош», «Отбэл и слон», «Сигнал и сигналица», «Ночь в дубовом лесу», «Исчезновение лягушек», «Рассказы о дзасики-вараси», а также к стихотворению «Устоять перед дождем».

Танакова Е. Не надо бояться тягот. К юбилею Кэндзи Миядзавы (2016): [gallerix.ru/news/lit/201609/k-yubileyu-kendzi-miyadzavy](http://gallerix.ru/news/lit/201609/k-yubileyu-kendzi-miyadzavy) (дата обращения: 14.08.2023).

Биографическая заметка о Миядзава Кэндзи.

Штык О. Хочу напомнить читателям японской литературы о книгах Миядзавы Кэндзи... (25.07.2016): \*[www.facebook.com/groups/yaponskayaliteratura/permalink/1063113700408411](https://www.facebook.com/groups/yaponskayaliteratura/permalink/1063113700408411) (дата обращения: 04.09.2023).

Переводчица сказок Миядзава Кэндзи – об изданиях его сказок на русском языке и проведенных ею мероприятиях, посвященных писателю.

## 2017

Байбикова Л. «Момент сдвига»: комиксы из Японии и японская детская литература в России. Беседа Л. Байбиковой с Е. Рябовой и Д. Яковлевым // Детские чтения. 2017. Т. 11. № 1. С. 55–67.

О классиках японской детской литературы Миядзава Кэндзи и Ниими Нанкити, неизвестных маленьким российским читателям.

Генеральное консульство Японии в СПб – МИЯДЗАВА КЭНДЗИ: НЕДЕТСКАЯ СКАЗКА (29.08.2017): [vk.com/wall-85520450\\_3463](https://vk.com/wall-85520450_3463) (дата обращения: 20.08.2023).

Биографическая статья о Миядзава Кэндзи.

*Первухин С.* Сахалин. Сакаэхама и Токусара: путешествие по галактической железной дороге (12.03.2017): [www.tourister.ru/responses/id\\_18602](http://www.tourister.ru/responses/id_18602) (дата обращения: 20.11.2023). Отчет о путешествии по «местам Миядзава Кэндзи» на Сахалине.

Посольство Японии в России 在ロシア日本国大使館 – В начале XX века в провинции Иватэ жил скромный учитель Миядзава Кэндзи... (12.03.2017): [\\*facebook.com/EmbassyOfJapanInRussia/photos/a.1374964192739751/1889722461263919](https://facebook.com/EmbassyOfJapanInRussia/photos/a.1374964192739751/1889722461263919) (дата обращения: 04.09.2023).

Заметка о высоких нравственных ценностях Миядзава Кэндзи. Приведено стихотворение «Устоять перед дождем...» в переводе Е. Рябовой.

## 2018

*Александрова М.* Кэндзи Миядзава – учитель и сказочник (27.08.2018): [regnum.ru/article/2470168](http://regnum.ru/article/2470168) (дата обращения: 27.07.2023).

Биографическая статья о Миядзава Кэндзи. Приведено несколько его стихотворений, в т.ч. фрагмент стихотворения «Напутствие».

*Беляев А.* Миядзава Кэндзи (1896–1933) // Беляев А.П. Bungeiron. Взгляд на японское письмо. М.: РГГУ, 2018. С. 313–314. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. 67.)

Краткая биографическая заметка о писателе и стиле его произведений.

*Васильева Е.В., Ли М.Н.* Иллюстрация детских книг в современной Японии: базовые принципы и основные имена // Вестник культуры и искусств. 2018. № 2(54). С. 115–123. Сообщается, что Миядзава Кэндзи наряду с Г.-Х. Андерсеном был вдохновителем известной японской художницы, иллюстратора детских книг Ивасаки Тихиро (1918–1974).

Интервью выходного дня с Еленой Бачиной: Моя Япония начинается с мамы (18.05.2018): [sakhalinmedia.ru/news/693753](http://sakhalinmedia.ru/news/693753) (дата обращения: 14.08.2023).

«Некоторые японцы ездят по маршруту нашего великого писателя Антона Чехова или поэта и писателя Миядзава Кэндзи. Последний повторил путь нашего литератора. Что интересно, у Кэндзи некоторые моменты в жизни похожи на чеховские. Примерно за год до поездки у Чехова умирает брат Николай, у Миядзава – младшая сестра. Оба от туберкулеза. После посещения Сахалина, исчезает Антоша Чехонте, появляется зрелый Чехов, и Кэндзи тоже преодолевает кризис и много пишет после поездки. Японец после поездки пишет повесть “Ночь в поезде на серебряной реке”. Считается, что это произведение для детей, но оно философское, и его вполне можно читать взрослым людям. Если кратко, то в повести автор рассуждает, куда уходит душа человека после смерти. Вообще можно говорить о том, что и для Чехова, и для Миядзава Сахалин был местом некой инициации.»

*Исида Суи.* Токийский гуль. Книга 2. Т. 3–4 / Пер. с яп. А. Деминой. СПб.: Азбука, Аттискус, 2018. 384 с.

«У Кэндзи Миядзава, знаменитого писателя, есть сказка, называемая “Ресторан с большим выбором блюд”. В кульминационной развязке двое ее героев так и не узнали, что именно скрывается за последней дверью, за которой их ждало что-то зловещее... в отличие от нас» (с. 341).

[*Прохорова М.*] Миядзава Кэндзи (1896–1933) // Лучшие истории о любви / Сост., подг. текста, пер., словарь и упражнения М.С. Прохоровой. М.: АСТ, 2018. С. 86–87. (Легко читаем по-японски.)

Краткая биографическая статья о писателе.

*Рябова Е.* Миядзава Кэндзи. Заметки переводчика на полях (27.08.2018): [vk.com/@ryabovahonyaku-miyadzava-kendzi-zametki-perevodchika-na-polyah](https://vk.com/@ryabovahonyaku-miyadzava-kendzi-zametki-perevodchika-na-polyah) (дата обращения: 23.02.2022).

Перевод заметок мангаки Масумура Хироси о работе над манга-адаптациями Миядзава Кэндзи «Ночь на Галактической железной дороге», позднее вошедших в русскоязычное издание манги (пер. с яп. Е. Рябовой. Брянск, 2020).

*Толстая А.Л., Ватанабе Мики.* Лексические способы передачи национального колорита японской прозы Кэндзи Миязава при переводе на русский язык // Язык, литература, ментальность: разнообразие культурных практик: Сб. материалов VI Международной научной конференции, Курск, 24–25 мая 2018 года. Курск: Юго-Западный государственный университет, 2018. С. 350–356.

Рассматриваются особенности перевода безэквивалентной лексики с японского языка на русский с учетом лингвокультурологического аспекта.

[*Яковлева К.*] В 2012 году на экраны вышла «Жизнь Гуско Будори»... (27.10.2018): [vk.com/wall-161188081\\_494](https://vk.com/wall-161188081_494) (дата обращения: 27.07.2023).

О повести Миядзава Кэндзи «Жизнь Гуско Будори» и ее анимационных экранизациях.

*Сведения об авторе:*

Громова Мария Михайловна,  
мл. научный сотрудник  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Mariya M. Gromova,  
Junior Researcher  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
[marija.gromova@list.ru](mailto:marija.gromova@list.ru)